

༄༅། །ས་སྐྱ་ནད་གོལ་མའི་སྣོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །  
THE PRAYER THAT SAVED SAKYA FROM DISEASE

༄༅། །ལས་དང་སློབ་བྱུང་རྐྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡི། །  
lé dang lobur kyen lé gyurpa yi  
May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,  
གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཆོ་བ་སོགས། །  
dön dang né dang jungpö tsewa sok  
And which result from karma and temporary conditions,  
སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །  
semchen yi midewé né nam kün  
Such as the harms of spirits, illness, and the elements,  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
jikten kham su jungwar magyur chik  
Never occur throughout the realms of this world.

རི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བའིན། །  
jitar shemé tripé seja shyin  
May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,  
སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །  
kechik chik la lü sem dral jepé  
Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,  
སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་རི་སྟེད་བ། །  
sok trok né kyi dukngal jinyé pa  
Separate the body from the mind in a mere instant,  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
jikten kham su jungwar magyur chik  
Never occur throughout the realms of this world.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་བ་ལྟར། །  
chidak shen jé kha nang tsüpa tar  
May all embodied beings remain unharmed

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱབ་བྱེད་པའི། །  
 né kyi ming tsam töpé trak jepé  
 By acute, chronic and infectious diseases,  
 ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །  
 nyin chikpa dang takpé rim sok kyi  
 The mere names of which can inspire the same terror  
 ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །  
 lüchen kün la nöpar magyur chik  
 As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །  
 nöpé gek rik tongtrak gyechu dang  
 May the 80,000 classes of harmful obstructors,  
 ལྷོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་། །  
 lobur yé drok sumgya druk chu dang  
 The 360 evil spirits that harm without warning,  
 བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །  
 shyigya tsa shyi né lasokpa yi  
 The 424 types of disease, and so forth  
 ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 lüchen kün la tsewar magyur chik  
 Never cause harm to any embodied being!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །  
 lü sem dewa malü trok jepé  
 May whatever sufferings arise due to disturbances  
 in the four elements,  
 འབྲུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །  
 jung shyi trukpé dukngal jinyé pa  
 Depriving the body and mind of every pleasure,

༄། །མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

malü shyi shying dang tob denpa dang

Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tsering nemé dekyi denpar shok

And be endowed with long life, good health, and well-being.

སླ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

lama könchok sum gyi tukjé dang

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

khandro chökyong sungmé nütu dang

The power of the dakinis, Dharma protectors and guardians,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

བསྐྱེ་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be

fulfilled as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་སྤྱང་བར། སྤྱགས་པོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྟོན་སྤྱགས་སྤྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྦྱོངས་ལ་སྤྱག་པའི་སྐབས། རྗེ་སྤྱབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཉི་སྦྱོངས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཚད་བས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྡན་གྱི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

*Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahasiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space,” then recited a number of Mani mantras, and said following words of the Teacher, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled “The Prayer that Saved Sakya from Disease.”*